



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Introduktion till konferenstolkning

Introduction to Conference Interpreting

15.0 Högskolepoäng

15.0 ECTS credits

Kurskod: TTA609
Gäller från: HT 2020
Fastställt: 2016-01-13
Ändrad: 2020-02-05
Institution Institutionen för svenska och flerspråkighet

Huvudområde: Översättningsvetenskap
Fördjupning: A1N - Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursplanen är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden och fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2016-01-13 och senast reviderad 2020-02-05.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Antagen till Masterprogram i tolkning, studiegång Konferenstolkning.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
INTR	Introduktion till konferenstolkning	15

Kursens innehåll

Kursen ger studenten grundläggande kunskaper om konferenstolkning som yrkesverksamhet. Den behandlar minnet som arbetsredskap, olika minnesteorier och olika teorier om informationsöverföring. Under kursen ges studenten möjlighet att utveckla grundläggande färdigheter i konsekutivtolkning, inklusive färdigheter i en för sådan tolkning speciellt framtagen anteckningsteknik. Dessutom introduceras simultantolkning i kabin. Analysmetoder för kvalitetskontroll av egna och andras tolkningar presenteras. Även presentationsteknik samt metoder och övningar för röstvård behandlas. För att kunna tillgodogöra sig kursen krävs mycket goda kunskaper och färdigheter i de aktuella tolkspråken.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- redogöra för minnets funktioner och dess betydelse vid konferenstolkning
- beskriva principerna som ligger till grund för informationsöverföring vid tolkning, särskilt hur tolken hanterar språkspecifika svårigheter förknippade med informationsöverföring
- visa grundläggande färdighet i konsekutivtolkning, inklusive färdighet i en för konferenstolkning speciellt framtagen anteckningsteknik
- visa grundläggande färdighet i simultantolkning i kabin
- visa grundläggande förmåga att analysera egna och andras tolkningar och att kunna identifiera sina behov av ytterligare kunskap och färdighetsinläring
- visa grundläggande färdighet i informationssökning vid konferenstolkning.

Undervisning

Undervisningen ges i form av seminarier. Närvaro är obligatorisk. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom att studentens praktiska tolkfärdighet (både konsekutivt och simultant) bedöms vid två tillfällen samt genom skriftliga inlämningsuppgifter.

Principer för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b. Betygsättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda obligatoriska uppgifter samt fullgjord närvaro om minst 80 %. Vid mer än 80 % och mindre än 100 % närvaro åläggs studenten en kompensationsuppgift. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från viss obligatorisk undervisning eller fullgörande av obligatoriska uppgifter. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen erbjudas. Det läsår kurstillfälle saknas ska minst ett examinationstillfälle erbjudas.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Möjlighet till komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg ges endast för de teoretiska momenten på kursen.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges endast inom Masterprogram i tolkning, inriktning Konferenstolkning.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.